

## 申命記第十一章譯文對照

**和合本申 11:1** 你要愛耶和華你的 神，常守他的吩咐、律例、典章、誠命。

**拼音版申 11:1** N ĭ yào ài Y ē héhuá n ĭ de shén, cháng sh ǒ u t ā de f ē nfu, l ǔ lì, di ǎ nzh ā ng, jièmìng.

**呂振中申 11:1** 「所以你要愛永恒主你的神，日日不斷地守他所吩咐的，守他的律例、典章和誠命。

**新譯本申 11:1** “所以你要愛耶和華你的 神，常常遵守他的吩咐、律例、典章和誠命。

**現代譯申 11:1** 「你們要愛上主—你們的神，始終遵行他一切的法律誠命。

**當代譯申 11:1** “所以，你當愛主你的神，遵守他一切的誠命。

**思高本申 11:1** 你應愛上主你的天主，天天遵守他的訓令、法律、規則和誠命。

**文理本申 11:1** 故當愛爾神耶和華、恆守其諭、及其典章、律例誠命、

**修訂本申 11:1** "你要愛耶和華—你的神，天天遵守他的吩咐、律例、典章、誠命。

**KJV 英申 11:1** Therefore thou shalt love the LORD thy God, and keep his charge, and his statutes, and his judgments, and his commandments, always.

**NIV 英申 11:1** Love the LORD your God and keep his requirements, his decrees, his laws and his commands always.

**和合本申 11:2** 你們今日當知道，我本不是和你們的兒女說話，因為他們不知道，也沒有看見耶和華你們 神的管教、威嚴、大能的手和伸出來的膀臂，

**拼音版申 11:2** N ĭ men j ĭ nrī dāng zh ī dào, w ǒ ben bú shì hé n ĭ men de érn ǚ shu ō huà. y ĭ nwei t ā men bú zh ī dào, ye méiy ǒ u kànjian Y ē héhuá n ĭ men shén de gu ā ngjiào, w ē iyán, dà néng de sh ǒ u, hé sh ē n ch ū lai de b ā ngbì,

**呂振中申 11:2** 你們今日要曉得——我本不是跟你們的兒女說話的；因為他們不知道、也沒有見過永恒主你們的神的管教、和他的至大、他大力的手、他伸出的膀臂、

**新譯本申 11:2** 今日你們要知道，我并不是與你們的兒女說話，因為他們不知道，也沒有見過耶和華你們的 神的管教、偉大有力的手和伸出來的膀臂，

**現代譯申 11:2** 要知道，我今天是對你們、而不是對你們的兒女說話，因為你們親自體驗上主而認識他。你們見過上主的偉大、權能、能力，

**當代譯申 11:2** 你們留心聽著，現在我不是向你們的子孫說話，因為他們沒有受過主的懲罰，沒有看見過他的偉大和權能，

思高本申 11:2 今天你們應知道：你們的子孫並沒有見過，也沒有經歷過上主你們天主的懲戒、偉大強力的手和伸展的臂，

文理本申 11:2 爾之子女、我不與之言、因其未知未見爾神耶和華之督責、及其大威、能手奮臂、

修訂本申 11:2 今日你們應當知道，而不是你們的兒女，因為他們不知道，也沒有見過耶和華——你們神的管教、他的偉大、他大能的手和伸出來的膀臂，

**KJV 英申 11:2**And know ye this day: for I speak not with your children which have not known, and which have not seen the chastisement of the LORD your God, his greatness, his mighty hand, and his stretched out arm,

**NIV 英申 11:2**Remember today that your children were not the ones who saw and experienced the discipline of the LORD your God: his majesty, his mighty hand, his outstretched arm;

和合本申 11:3 并他在埃及中向埃及王法老和其全地所行的神迹奇事；

拼音版申 11:3 Bìng t ā zài Aijí zh ō ng xiàng Aijí wáng f ǎ l ǎ o hé qí quán dì su ǒ xíng de shé nj ī qí shì.

呂振中申 11:3 他的神迹和作為、他在埃及中向埃及王法老和法老的全國所行過的；

新譯本申 11:3 以及他在埃及向埃及王法老和法老的全國所行的神迹和作為；

現代譯申 11:3 和奇迹。你們親眼看見他怎樣對付埃及王和他的國家，

當代譯申 11:3 沒有見過主在埃及向法老和他的國家所施行的奇迹，

思高本申 11:3 以及他在埃及對埃及王法郎及其全國所行的神迹和奇事；

文理本申 11:3 异迹奇事、所行于埃及法老王、與其全國、

修訂本申 11:3 以及他在埃及向埃及王法老和其全地所行的神迹奇事；

**KJV 英申 11:3**And his miracles, and his acts, which he did in the midst of Egypt unto Pharaoh the king of Egypt, and unto all his land;

**NIV 英申 11:3**the signs he performed and the things he did in the heart of Egypt, both to Pharaoh king of Egypt and to his whole country;

和合本申 11:4 也沒有看見他怎樣待埃及的軍兵、車馬，他們追趕你們的時候，耶和華怎樣使紅海的水淹沒他們，將他們滅絕，直到今日，

拼音版申 11:4 Ye méiy ǒ u kànjian t ā zenyàng dài Aijí de j ū n b ī ng, ch ē m ǎ , t ā men zhu ī g ǎ n n ī men de shíhou, Y ē héhuá zenyàng sh ĩ Hóngh ǎ i de shu ĩ y ā nmò t ā men, j ī ā ng t ā men mièjué, zhídào j ī nrì,

呂振中申 11:4 他們沒有見過永恒主對埃及的軍隊和馬匹跟車輛所行過的；他們追趕你們的時候、永

恒主怎樣使蘆葦海的水淹過他們的臉面、使他們滅亡，到今日還未能復興；

新譯本申 11:4 他們也沒有見過他怎樣對待埃及的軍隊、馬匹和車輛；他們追趕你們的時候，耶和華怎樣使紅海的水淹沒了他們，把他們滅絕，這事一直傳到今日；

現代譯申 11:4 也看見他怎樣消滅了埃及的軍隊、戰馬，和戰車。他們追擊你們的時候，他使紅海淹沒了他們，把他們徹底消滅了。

當代譯申 11:4 也沒有看見他怎樣使紅海把追趕你們的兵馬完全淹沒。

思高本申 11:4 他如何對待了埃及的軍隊、戰馬和車輛；當他們追趕你們時，上主怎樣使紅海的水淹沒了他們，將他們消滅，直到今日；

文理本申 11:4 及于埃及軍旅車馬追爾時、使紅海之水覆沒之、剪滅之、以迄今日、

修訂本申 11:4 他怎樣對待埃及的軍隊、馬和戰車，他們追趕你們的時候，耶和華怎樣用紅海的水淹沒他們，消滅了他們，直到今日；

**KJV 英申 11:4**And what he did unto the army of Egypt, unto their horses, and to their chariots; how he made the water of the Red sea to overflow them as they pursued after you, and how the LORD hath destroyed them unto this day;

**NIV 英申 11:4**what he did to the Egyptian army, to its horses and chariots, how he overwhelmed them with the waters of the Red Sea as they were pursuing you, and how the LORD brought lasting ruin on them.

**和合本申 11:5** 幷他在曠野怎樣待你們，以致你們來到這地方；

拼音版申 11:5 Bìng tā zài kuàngyě zěnyàng dài nǐ men, yǐ zhì nǐ men lái dào zhè dìfang.

呂振中申 11:5 他們沒有見過永恒主在曠野怎樣待你們、直到你們來到這地方；

新譯本申 11:5 幷且耶和華在曠野怎樣待你們，直到你們來到了這個地方；

現代譯申 11:5 你們知道，你們來到此地以前，在曠野中，上主為你們所做的一切。

當代譯申 11:5 他們不知道這些年來，主怎樣在荒野中一次又一次地看顧你們；

思高本申 11:5 幷且在曠野 給你們作了什麼，直到你們來到此地；

文理本申 11:5 爾由曠野至此、所行于爾、

修訂本申 11:5 他在曠野怎樣待你們，直到你們來到這地方，

**KJV 英申 11:5**And what he did unto you in the wilderness, until ye came into this place;

**NIV 英申 11:5**It was not your children who saw what he did for you in the desert until you arrived at this place,

**和合本申 11:6** 也沒有看見他怎樣待流便子孫以利押的兒子大坍、亞比蘭，地怎樣在以色列人中間開口吞了他們和他們的家眷，幷帳棚與跟他們的一切活物；

拼音版申 11:6 Ye méiyǒu kànjian tā zēnyàng dài Liúbiàn zǐsūn Yǐlì yē de érzi dà tān, yà bǐ lán, dì zēnyàng zài Yǐsèliè rén zhōngjiān kāikǒu, tūn le tā men hé tā mende jiājuàn, bìng zhàngpéng yǔ gēn tā mende yīqiè huó wù.

呂振中申 11:6 也沒有見過永恒主怎樣待如便子孫以利押的兒子大坍亞比蘭；地怎樣在以色列眾人中間開了口，把他們和他們的家屬、帳棚、和跟從他們的一切活物都吞下；——

新譯本申 11:6 也沒有見過他怎樣對待流便的子孫以利押的兒子大坍、亞比蘭；大地怎樣在全體以色列人中間裂開了，把他們和他們的家人、帳棚，以及與他們在一起一切有生命之物都吞下去；

現代譯申 11:6 你們記得他怎樣對付呂便的後代，以利押的兒子大坍和亞比蘭。大地在眾人面前裂開，把他們和他們的家族、帳棚，和所有的僕人、牲畜都吞了下去。

當代譯申 11:6 他們沒有看見呂便的子孫以利押的兒子大坍和亞比蘭怎樣犯罪，地怎樣裂開，把他們的家屬、帳幕和一切都吞了下去。

思高本申 11:6 他怎樣對待了勒烏本的後裔厄裏雅布的兒子達堂和阿彼蘭，地怎樣裂開了口，在全以色列中間吞沒了他們同他們的眷屬，帳棚以及屬他們的一切；

文理本申 11:6 及于流便裔、以利押子大坍、亞比蘭、使地啓口吞之、與其眷屬、帷幕人物、絕于以色列族中、

修訂本申 11:6 以及他怎樣待呂便子孫，以利押的兒子大坍、亞比蘭，地怎樣在以色列人中開了裂口，吞了他們和他們的家眷，帳棚，以及跟他們在一起所有活著的。

**KJV 英申 11:6** And what he did unto Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben: how the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their households, and their tents, and all the substance that was in their possession, in the midst of all Israel:

**NIV 英申 11:6** and what he did to Dathan and Abiram, sons of Eliab the Reubenite, when the earth opened its mouth right in the middle of all Israel and swallowed them up with their households, their tents and every living thing that belonged to them.

**和合本申 11:7** 惟有你們親眼看見耶和華所做的一切大事。

拼音版申 11:7 Wéiyǒu nǐ men qīnyǎn kànjian Yē héhuá suǒ zuò de yīqiè dà shì.

呂振中申 11:7 你們要知道你們曾親眼見過永恒主所行的一切大作為。

新譯本申 11:7 只有你們親眼看見了耶和華所作的一切偉大的作為。

現代譯申 11:7 你們親眼看見了上主所做這一切偉大的事。」

當代譯申 11:7 但你們却親眼見過主這些偉大的作為；

思高本申 11:7 而且你們親眼見過上主所做的這一切偉大作為。

文理本申 11:7 耶和華所為之大事、惟爾目擊、

修訂本申 11:7 惟有你們親眼見過耶和華所做的一切大事。"

**KJV 英申 11:7** But your eyes have seen all the great acts of the LORD which he did.

**NIV 英申 11:7** But it was your own eyes that saw all these great things the LORD has done.

**和合本申 11:8** 所以，你們要守我今日所吩咐的一切誡命，使你們膽壯，能以進去，得你們所要得的那地，

**拼音版申 11:8** Su ō y ĭ , n ĭ men yào sh ō u w ō j ĭ nr ĭ su ō f ē nfu de y ĭ qi è ji è m ĭ ng , sh ĭ n ĭ men d ā n zhu à ng , né ng y ĭ j ì n q ù , de n ĭ men su ō y ào de de n à dì ,

呂振中申 11:8 「所以你們要遵守我今日所吩咐你的一切誡命，使你們堅強，能够進去、取得你們所要過去取得的地，

新譯本申 11:8 “所以你們要遵守我今日吩咐你的一切誡命，使你們堅強起來，可以進去得著你們將要過去得的那地，

現代譯申 11:8 「你們要遵行我今天頒布給你們的一切誡命。這樣，你們才能渡河占領你們要進入的土地，

當代譯申 11:8 所以，你們理應小心遵行我今天所給你們的誡命，以致你們有力量攻取你們將要得到的地方。

思高本申 11:8 所以你們應該遵守我今日吩咐你們的一切誡命，好能有力量去占領你們過河要去占領的地方，

文理本申 11:8 故我今日所諭爾之誡命、爾當恪守、致強厥志、以人所往而得之地、

修訂本申 11:8 "所以，你們要遵守我今日所吩咐的一切誡命，使你們剛強，可以進去得你們所要得的那地，就是你們將過河到那裏要得的，

**KJV 英申 11:8** Therefore shall ye keep all the commandments which I command you this day, that ye may be strong, and go in and possess the land, whither ye go to possess it;

**NIV 英申 11:8** Observe therefore all the commands I am giving you today, so that you may have the strength to go in and take over the land that you are crossing the Jordan to possess,

**和合本申 11:9** 并使你們的日子，在耶和華向你們列祖起誓應許給他們和他們後裔的地上得以長久，那是流奶與蜜之地。

**拼音版申 11:9** B ĭ ng sh ĭ n ĭ men de r ĭ zi z à i Y ē hé hu á xi à ng n ĭ men li è z ū q ĭ sh ĭ , y ĭ ng x ū gei t ā men hé t ā men hò uy ĭ de dì sh à ng dé y ĭ ch á ng j ĭ ũ . n à sh ĭ li ú n ā i y ũ m ĭ zh ĭ dì .

呂振中申 11:9 并使你們在永恒主向你們列祖起誓應許給他們和他們後裔的土地、流奶與蜜之地、延年益壽。

新譯本申 11:9 又使你們在耶和華向你們的列祖起誓應許賜給他們和他們後裔的地上，就是流奶與蜜的地，可以長久居住。



現代譯申 11:9 在上主應許給你們的祖先和子孫那流奶與蜜的地方享長壽。

當代譯申 11:9 你們遵守誡命便得享長壽，並且可以在主答應賜給你們祖先和你們那流奶和蜜的地上過好日子！

思高本申 11:9 并在上主向你們祖先誓許要給他們和他們後裔的地方，即流奶流蜜的地方，得享長壽。

文理本申 11:9 延年于耶和華誓賜爾祖、及其後裔之土、即流乳與蜜之地、

修訂本申 11:9 也使你們的日子，在耶和華向你們列祖起誓要給他們和他們後裔的地上得以長久，那是流奶與蜜之地。

**KJV 英申 11:9**And that ye may prolong your days in the land, which the LORD sware unto your fathers to give unto them and to their seed, a land that floweth with milk and honey.

**NIV 英申 11:9**and so that you may live long in the land that the LORD swore to your forefathers to give to them and their descendants, a land flowing with milk and honey.

**和合本申 11:10** 你要進去得為業的那地，本不像你出來的埃及地，你在那裏撒種，用脚澆灌，像澆灌菜園一樣。

拼音版申 11:10 N ĭ yào jìn qù de wéi yè de nà dì, ben bú xiàng n ĭ ch ū lai de Aijí dì. n ĭ zài nà lì s ǎ zh ǒ ng, yòng ji ǎ o ji ā o guàn, xiàng ji ā o guàn cāi yuán yíyàng.

呂振中申 11:10 因為你要進去取得為業的地、并不像你所出來的埃及地、在那裏你撒了種、用脚踏水車來澆灌、像菜園一樣。

新譯本申 11:10 因為你要進去得的那地，并不像你出來的埃及地；在那裏你撒了種，還要用脚灌溉，像菜園一樣。

現代譯申 11:10 你們將要占領的土地不像你們從前住過的埃及。在埃及，你們播種以後還要辛勞灌溉才有收成，

當代譯申 11:10 你將要得到的那地，不像以前你居住的埃及要辛勤灌溉才有收成；

思高本申 11:10 因為你要去占領的地方，不像你們出來的埃及地，在那裏你撒了種，還要用脚灌溉，像灌溉菜園一樣；

文理本申 11:10 爾所出之埃及地、既播其種、以足導水灌之、如灌蔬圃、

修訂本申 11:10 你要進去得為業的那地，不像你出來的埃及地。在埃及，你撒種後，要用脚澆灌，像澆灌菜園一樣。

**KJV 英申 11:10**For the land, whither thou goest in to possess it, is not as the land of Egypt, from whence ye came out, where thou sowedst thy seed, and wateredst it with thy foot, as a garden of herbs:

**NIV 英申 11:10**The land you are entering to take over is not like the land of Egypt, from

which you have come, where you planted your seed and irrigated it by foot as in a vegetable garden.

**和合本申 11:11** 你們要過去得爲業的那地，乃是有山有谷，雨水滋潤之地。

**拼音版申 11:11** N ĭ men yào gu o qù de wéi yè de nà dì n ǎ i shì y ǒ u sh ā n y ǒ u g ū , y ū shu ĭ z ĭ rùn zh ĭ dì,

**呂振中申 11:11** 但你們所要過去取得爲業的地乃是有山有穀之地、它吸收水的灌溉是按著天上之雨水而定的。

**新譯本申 11:11** 但你們要過去得爲業的地，却是一個有山有穀的地，有天上雨水滋潤的地，

**現代譯申 11:11** 但是你們將要進入的土地有山，有谷，有雨水的滋潤。

**當代譯申 11:11** 那裏有山有谷、雨露充足；主你的神從歲首到年終一直看顧那地。

**思高本申 11:11** 但你們過河去占領的地方，却是一個有山有穀，有天上的雨水所滋潤的地方，

**文理本申 11:11** 惟爾所往而得之地不然、乃有陵穀、自受天雨、

**修訂本申 11:11** 你們要過去得爲業的那地乃是有山有穀、天上的雨水滋潤之地，

**KJV 英申 11:11** But the land, whither ye go to possess it, is a land of hills and valleys, and drinketh water of the rain of heaven:

**NIV 英申 11:11** But the land you are crossing the Jordan to take possession of is a land of mountains and valleys that drinks rain from heaven.

**和合本申 11:12** 是耶和華你 神所眷顧的，從歲首到年終，耶和華你 神的眼目時常看顧那地。

**拼音版申 11:12** Shì Y ē héhuá n ĭ shén su ǒ juàngù de. cóng suì sh ǒ u dào nián zh ǒ ng, Y ē h éhuá n ĭ shén de y ǎ nmù shícháng kàn gù nà dì.

**呂振中申 11:12** 它是永恒主你的神所照顧的地；從年頭到年尾、永恒主你的神的眼目總不斷地看著它。

**新譯本申 11:12** 就是耶和華你的 神眷顧的地；從歲首到年終，耶和華你的 神的眼目常常眷顧這地。

**現代譯申 11:12** 上主—你們的神從年頭到年尾都看顧這片土地。

**當代譯申 11:12** 那裏有山有谷、雨露充足；主你的神從歲首到年終一直看顧那地。

**思高本申 11:12** 是上主你的天主自己照管的地方，是上主你的天主，自年首至年尾，時常注目眷視的地方。

**文理本申 11:12** 乃爾神耶和華眷顧之地、自年始迄歲終、垂顧不已、○

**修訂本申 11:12** 是耶和華—你神所眷顧的地；從歲首到年終，耶和華—你神的眼目時常看顧那地。

**KJV 英申 11:12** A land which the LORD thy God careth for: the eyes of the LORD thy God are always upon it, from the beginning of the year even unto the end of the year.

**NIV 英申 11:12** It is a land the LORD your God cares for; the eyes of the LORD your God are

continually on it from the beginning of the year to its end.

**和合本申 11:13** 你們若留意聽從我今日所吩咐的誡命，愛耶和華你們的神，盡心盡性事奉他，

**拼音版申 11:13** N ĭ men ruò liúyì t ī ng cóng w ō j ī nrì su ǒ f ē nfu de jièmìng, ài Y ē héhuá n ĭ men de shén, jìnx ĭ n jìn xìng shìfèng t ā ,

**呂振中申 11:13** 「將來你們若留心聽從我今日所吩咐你們的誡命，愛永恒主你們的神，全心全意地事奉他，

**新譯本申 11:13** “如果你們留心聽我今日吩咐你們的誡命，愛耶和華你們的神，一心一意事奉他，

**現代譯申 11:13** 「所以，你們要謹慎遵行我今天頒布給你們的誡命。要愛上主—你們的神，一心一意事奉他。

**當代譯申 11:13** 倘若你們謹慎遵守我賜給你們的誡命，又倘若你們盡心盡意愛主你們的神，

**思高本申 11:13** 如果你們真聽從我今日吩咐你們的誡命，愛上主你們的天主，全心全靈事奉他，

**文理本申 11:13** 我今所諭之誡命、爾若聽從、愛爾神耶和華、一心一意而奉事之、

**修訂本申 11:13** "你們若留心聽從我今日所吩咐你們的誡命，愛耶和華—你們的神，盡心盡性事奉他，

**KJV 英申 11:13** And it shall come to pass, if ye shall hearken diligently unto my commandments which I command you this day, to love the LORD your God, and to serve him with all your heart and with all your soul,

**NIV 英申 11:13** So if you faithfully obey the commands I am giving you today--to love the LORD your God and to serve him with all your heart and with all your soul--

**和合本申 11:14** 他(原文作“我”)必按時降秋雨春雨在你們的地上，使你們可以收藏五穀、新酒和油。

**拼音版申 11:14** T ā ( yuánwén zuò w ō ) bì ànshí jiàng qi ū y ū ch ū n y ū zài n ĭ men de dì shàng, sh ĭ n ĭ men key ĭ sh ō ucáng w ū g ū , x ĭ n ji ū , hé yóu

**呂振中申 11:14** 他(原文作我)就按時將你們的地所需要的雨水、就是秋霖春雨、賜下來，使你們可以收藏五穀、新酒，和新油。

**新譯本申 11:14** 他必按時降雨在你們的地上，就是降秋雨和春雨，使你們可以豐收五穀、新酒和新油。

**現代譯申 11:14** 這樣，他就會按時給你們春霖秋雨，使你們有足够的五穀、新酒、橄欖油，

**當代譯申 11:14** 他就會按時賜下雨水，叫你們得到豐美的穀物、葡萄酒和橄欖油。

**思高本申 11:14** 他必按時給你們的土地降下時雨，秋雨和春雨；必使你豐收五穀、新酒和新油；

**文理本申 11:14** 則必降雨于地、春秋以時、使爾獲穀、及酒與油、食之而飽、

**修訂本申 11:14** 我 t 必按時降下雨水在你們的地上，就是秋雨和春雨，使你們可以收藏五穀、新酒和新的油，

**KJV 英申 11:14** That I will give you the rain of your land in his due season, the first rain and



the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, and thy wine, and thine oil.

**NIV 英申 11:14** then I will send rain on your land in its season, both autumn and spring rains, so that you may gather in your grain, new wine and oil.

**和合本申 11:15** 也必使你吃得飽足，并使田野為你的牲畜長草。

**拼音版申 11:15** Ye bì shǐ nǐ chī de bǎo zú, bìng shǐ tiānyě wéi nǐ de shèngchù zhǎng cǎo.

**呂振中申 11:15** 我要賜青草在你的田野上、給你的牲口吃，你就有的吃，并吃得飽足。

**新譯本申 11:15** 他也必使田野為你的牲畜長出青草來，你也可以吃得飽足。

**現代譯申 11:15** 和供應牲畜的草料。你們會吃得飽。

**當代譯申 11:15** 他也要給你青綠的草場飼養牛群。你都要豐衣足食，安居樂業。

**思高本申 11:15** 也必使田野給你的牲畜生出青草；如此你必能吃飽。

**文理本申 11:15** 野有草萊、以養牲畜、

**修訂本申 11:15** 也必使田野為你的牲畜長出草來；這樣，你必吃得飽足。

**KJV 英申 11:15** And I will send grass in thy fields for thy cattle, that thou mayest eat and be full.

**NIV 英申 11:15** I will provide grass in the fields for your cattle, and you will eat and be satisfied.

**和合本申 11:16** 你們要謹慎，免得心中受迷惑，就偏離正路，去事奉敬拜別神。

**拼音版申 11:16** Nǐ men yào jǐnshèn, miǎndé xīnzhōng shòu míhuò, jiù piānlí zhènglù, qù shìfèng jìngbài bié shén.

**呂振中申 11:16** 你們要謹慎，免得你們的心受迷惑，你們就偏離了我、去事奉敬拜別的神，

**新譯本申 11:16** 你們要謹慎，免得你們的心受迷惑，你們就偏離了我，去事奉別的神，并且敬拜它們；

**現代譯申 11:16** 你們要小心，不要被誘惑而背離上主，去敬拜服事別的神明。

**當代譯申 11:16** 要小心謹慎，不要轉移去敬拜別的神，

**思高本申 11:16** 你們應謹慎，免得你們的心受迷惑，離棄正道，去事奉敬拜其他的神，

**文理本申 11:16** 爾其慎之、勿受惑而轉移、崇事他神、

**修訂本申 11:16** 你們要謹慎，免得心受誘惑，轉去事奉別神，敬拜它們，

**KJV 英申 11:16** Take heed to yourselves, that your heart be not deceived, and ye turn aside, and serve other gods, and worship them;

**NIV 英申 11:16** Be careful, or you will be enticed to turn away and worship other gods and

bow down to them.

**和合本申 11:17** 耶和華的怒氣向你們發作，就使天閉塞不下雨，地也不出產，使你們在耶和華所賜給你們的美地上速速滅亡。

**拼音版申 11:17** Yē héhuá de nùqì xiàng nǐ men fā zuò, jiù shǐ tiān bì sāi bú xià yǔ, dì yě bú chū chǎn, shǐ nǐ men zài Yē héhuá suǒ cìgei nǐ men de měi dì shàng sù sù mièwáng.

**呂振中申 11:17** 以致永恒主向你們發怒，就把天抑制著，使天沒有雨水，田地生不出土產，你們就會從永恒主所賜給你們的美地上迅速地滅亡。

**新譯本申 11:17** 叫耶和華的怒氣向你發作，就把天封閉，不降下雨水，地也不生出土產，使你們從耶和華賜給你們的美地上，更快地滅亡。

**現代譯申 11:17** 如果這樣，上主要向你們發怒，不降雨給你們，使土地乾旱，不能出產五穀；即使他賜給你們的是一片良田，你們也會迅速地在那裏死亡。

**當代譯申 11:17** 不然，主就要向你們大大發怒，使天不下雨，以致你們沒有收成，至終就在主賜的這美地上消失。

**思高本申 11:17** 叫上主對你們發怒，使蒼天封閉，雨不下降，地不生產，你們必由上主賜給你們的肥美土地上迅速滅亡。

**文理本申 11:17** 致耶和華震怒擊爾、使天閉塞不雨、物產不生、爾則于耶和華所賜之美地、必速滅亡、

**修訂本申 11:17** 以致耶和華的怒氣向你們發作，使天封閉不下雨，使地不出產，使你們在耶和華所賜給你們的美地上速速滅亡。

**KJV 英申 11:17** And then the LORD's wrath be kindled against you, and he shut up the heaven, that there be no rain, and that the land yield not her fruit; and lest ye perish quickly from off the good land which the LORD giveth you.

**NIV 英申 11:17** Then the LORD'S anger will burn against you, and he will shut the heavens so that it will not rain and the ground will yield no produce, and you will soon perish from the good land the LORD is giving you.

**和合本申 11:18** 你們要將我這話存在心內，留在意中，系在手上為記號，戴在額上為經文；

**拼音版申 11:18** Nǐ men yào jiāng wǒ zhè huà cún zài xīn nèi, liú zài yì zhōng, xì zài shǒu shàng wéi jìhào, dài zài é shàng wéi jīng wén.

**呂振中申 11:18** 「所以你們要把我這些話放在心裏，存在意念中；要系在手上做記號；這些話要在你們額上（原文：兩眼之間）做綁額帶。

**新譯本申 11:18** “所以你們要把我這些話放在心裏，存在意念中；要系在手上作記號，戴在額上作頭帶。

現代譯申 11:18 「所以，你們要記住這些誡命，銘刻在心。要把這些誡命系在手上，戴在額上，提醒你們。

當代譯申 11:18 所以，你們要持守誡命，銘刻于心，并要將它綁在手上，戴在額頭，使你們時刻留心遵守。

思高本申 11:18 你們應將我這些話銘刻在你們的心靈上，系在你們的手上，當作標記；懸在你們的額上，當作徽號。

文理本申 11:18 故爾必以我言、藏于衷、存于心、系于手以為號、戴于額以為飾、

修訂本申 11:18 "你們要將我這些話存在心裏，留在意念中，系在手上作記號，戴在額上 t 作經匣。

**KJV 英申 11:18**Therefore shall ye lay up these my words in your heart and in your soul, and bind them for a sign upon your hand, that they may be as frontlets between your eyes.

**NIV 英申 11:18**Fix these words of mine in your hearts and minds; tie them as symbols on your hands and bind them on your foreheads.

**和合本申 11:19** 也要教訓你們的兒女，無論坐在家裏，行在路上，躺下，起來，都要談論；

拼音版申 11:19 Ye yào jiàoxun n ĭ men de érn ǚ, wúlùn zuò zài jiā l ǐ, xíng zài lù shàng, t ā ng xià, q ĭ lai, d ō u yào tánlùn.

呂振中申 11:19 你們要將這些話教訓你們的兒女、來講論；無論你是坐在家裏，是行在路上，是躺下、是起來，都要講論。

新譯本申 11:19 你們也要把這些話教訓你們的兒女，無論你是坐在家裏，行在路上，躺下，或是起來，都要講論。

現代譯申 11:19 你們要把這些誡命教導你們的兒女，無論在家或出外，工作或休息，都要講論這些誡命。

當代譯申 11:19 你們也要教導子孫，無論是坐在家裏，走在路上，或起或臥，都要與他們講論這些誡命。

思高本申 11:19 應將這些話教給你們的子孫，不論住在家，或在路上行走，或臥或立，不斷地講述；

文理本申 11:19 誨爾子女、坐于室、行于路、或寢或興、恒論乎此、

修訂本申 11:19 你們也要將這些話教導你們的兒女，無論坐在家裏，行在路上，躺下，起來，都要講論，

**KJV 英申 11:19**And ye shall teach them your children, speaking of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, when thou liest down, and when thou risest up.

**NIV 英申 11:19**Teach them to your children, talking about them when you sit at home and

when you walk along the road, when you lie down and when you get up.

**和合本申 11:20** 又要寫在房屋的門框上，并城門上，

**拼音版申 11:20** Yòu yào xiě zài fángwū de ménkuàng shàng, bìng chéng mén shàng,

**呂振中申 11:20** 你要把這些話寫在你房屋的門柱上和大門上，

**新譯本申 11:20** 你要把這些話寫在你房屋的門柱上和城門上，

**現代譯申 11:20** 你們要把這些誠命寫在家裏的門框和大門上。

**當代譯申 11:20** 你們也要將誠命寫在門框或城門上，使你們朝夕不忘，

**思高本申 11:20** 還應刻在你房屋的門框和門扇上，

**文理本申 11:20** 書于爾室門柱、及爾邑門、

**修訂本申 11:20** 又要寫在房屋的門框上和你的城門上。

**KJV 英申 11:20** And thou shalt write them upon the door posts of thine house, and upon thy gates:

**NIV 英申 11:20** Write them on the doorframes of your houses and on your gates,

**和合本申 11:21** 使你們和你們子孫的日子，在耶和華向你們列祖起誓應許給他們的地上得以增多，如天覆地的日子那樣多。

**拼音版申 11:21** Shǐ nǐ men hé nǐ men zǐ sūn de rìzǐ zài Yē hé huá xiàng nǐ men liè zǔ qǐ shì, yǐ ng xǔ gei tā mende dì shàng dé yǐ zēng duō, rú tiān fù dì de rìzǐ nà yàng duō.

**呂振中申 11:21** 使你們和你們子孫在世的年日、在永恒主向你們列祖起誓應許給他們的土地、得以增多，像天覆地的年日那樣多。

**新譯本申 11:21** 為要叫你們和你們的子孫的日子，在耶和華向你們列祖起誓應許給他們的地上，可以增多，像天覆地的年日那樣多。

**現代譯申 11:21** 這樣，你們和你們的兒女就能在上主—你們神所應許給你們祖先的土地上享長壽；天地存在一天，你們就住在那裏一天。

**當代譯申 11:21** 好叫你們和你們的子孫可以在主起誓答應給你們的這地上，得享長壽。

**思高本申 11:21** 好使你們和你們子孫的歲月，在上主誓許給你們祖先的土地上，如天覆地之久長。

**文理本申 11:21** 俾爾與子、增加時日、于耶和華誓賜爾祖之地、如天覆地之久、

**修訂本申 11:21** 這樣，你們和你們子孫的日子必在耶和華向你們列祖起誓要給他們的地上得以增多，如天地之長久。

**KJV 英申 11:21** That your days may be multiplied, and the days of your children, in the land which the LORD sware unto your fathers to give them, as the days of heaven upon the earth.

**NIV 英申 11:21** so that your days and the days of your children may be many in the land that

the LORD swore to give your forefathers, as many as the days that the heavens are above the earth.

**和合本申 11:22** 你們若留意謹守遵行我所吩咐這一切的誡命，愛耶和華你們的神，行他的道，專靠他，

**拼音版申 11:22** N ĭ men ruò liúyì j ĭ n sh ǒ u z ū n x í n g w ǒ su ǒ f ē n f u zh è y ĭ qi è de ji è m ì n g , a ĭ Y ē h é h u á n ĭ m e n d e sh é n , x í n g t ā d e dào , z h u ā n k à o t ā ,

**呂振中申 11:22** 你們若小心謹慎遵行我所吩咐你們這一切的誡命，愛永恒主你們的神，行他的道路，又緊依附著他，

**新譯本申 11:22** 如果你們殷勤謹守遵行我吩咐你們的這一切誡命，愛耶和華你們的神，行他的一切道路，又緊緊地依靠他，

**現代譯申 11:22** 「你們要謹慎遵行我頒布給你們的一切誡命；要愛上主—你們的神，實行他一切的命令，對他忠心。

**當代譯申 11:22** 倘若你們小心遵行一切的誡命，愛主你們的神，遵他的意思而行，倚靠他，

**思高本申 11:22** 如果你們謹慎遵守我吩咐你們遵行的這一切誡命，愛上主你們的天主，履行他的一切道路·一心依賴他，

**文理本申 11:22** 若守我所諭爾之誡命、于爾神耶和華愛之附之、而行其道、

**修訂本申 11:22** 你們若留心謹守遵行我所吩咐這一切的誡命，愛耶和華—你們的神，遵行他一切的道，緊緊跟隨他，

**KJV 英申 11:22** For if ye shall diligently keep all these commandments which I command you, to do them, to love the LORD your God, to walk in all his ways, and to cleave unto him;

**NIV 英申 11:22** If you carefully observe all these commands I am giving you to follow--to love the LORD your God, to walk in all his ways and to hold fast to him--

**和合本申 11:23** 他必從你們面前趕出這一切國民，就是比你們更大更强的國民，你們也要得他們的地。

**拼音版申 11:23** T ā b ì c ó n g n ĭ m e n m i à n q i á n g ā n c h ū zh è y ĭ qi è g u ó m í n , j i ù sh ì b ĭ n ĭ m e n g ē n g dà g ē n g q i á n g d e g u ó m í n , n ĭ m e n y e y à o d e t ā m e n d e d ì .

**呂振中申 11:23** 那麼永恒主就必從你們面前把這一切列國人趕出，你們就必取得比你們大比你們強的列國人的地。

**新譯本申 11:23** 耶和華就必從你們面前把這些國民都趕出去，你們就必占領比你們大比你們強的國民的地。

**現代譯申 11:23** 這樣，你們往前推進的時候，他要驅逐各民族，使你們占領比你們強大的民族的土地。

**當代譯申 11:23** 他就會為你們把這地方其他的民族都趕出去，無論他們有多強、多大。



思高本申 11:23 上主必由你們面前將這一切民族驅逐，使你們能征服比你們更強大的民族。

文理本申 11:23 則耶和華必于爾前、逐此較爾强大之族、使爾據有其土、

修訂本申 11:23 他必從你們面前趕出這一切國家，你們也要占領比你們更大更强的國家。

**KJV 英申 11:23** Then will the LORD drive out all these nations from before you, and ye shall possess greater nations and mightier than yourselves.

**NIV 英申 11:23** then the LORD will drive out all these nations before you, and you will dispossess nations larger and stronger than you.

**和合本申 11:24** 凡你們脚掌所踏之地都必歸你們，從曠野和黎巴嫩，并伯拉大河，直到西海，都要作你們的境界。

**拼音版申 11:24** Fán nǐ men jiǎo zhǎng suǒ tā zhī dì dōu bì guī nǐ men. cóng kuàng yě hé Libā nèn, bìng Bó lā dà hé, zhī dào xī hǎi, dōu yào zuò nǐ men de jìng jiè.

呂振中申 11:24 凡你們脚掌所踏的地方都必歸于你們：從曠野到利巴嫩、從伯拉大河、直到西海（原文：後面的海）、都要做你們的境界。

新譯本申 11:24 你們脚掌所踏的地，都必屬□ 你們；從曠野到黎巴嫩，從幼發拉底河直到西海，都要作你們的境界。

現代譯申 11:24 你們脚所走過的土地都要歸你們。你們的地界將從南邊的曠野延伸到北邊的黎巴嫩山脉，從東邊的幼發拉底河擴展到西邊的地中海。

當代譯申 11:24 你們脚踪所到的地方，都要歸你們所有，你們的疆界，要由荒野伸展至黎巴嫩，由幼發拉底河至西邊的海。

思高本申 11:24 凡你們的脚掌所踏之地，都必成爲你們的；由曠野直到黎巴嫩，由大河，即幼發拉的河直到西海，是你們的疆界。

文理本申 11:24 爾足所履之地、必爲爾有、自曠野至利巴嫩、自伯拉大河至西海、悉爲爾境、

修訂本申 11:24 凡你們脚掌所踏之地都必歸于你們；從曠野到黎巴嫩，從幼發拉底大河，直到西邊的海，都要成爲你們的疆土。

**KJV 英申 11:24** Every place whereon the soles of your feet shall tread shall be yours: from the wilderness and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even unto the uttermost sea shall your coast be.

**NIV 英申 11:24** Every place where you set your foot will be yours: Your territory will extend from the desert to Lebanon, and from the Euphrates River to the western sea.

**和合本申 11:25** 必無一人能在你們面前站立得住；耶和華你們的神，必照他所說的，使懼怕驚恐臨到你們所踏之地的居民。

拼音版申 11:25 Bì wú yī rén néng zài nǐ men miànqián shān lì de zhù. Yē hé huá nǐ men de shén bì zhào tā suǒ shuō de, shǐ jù pà jīngǎng líndào nǐ men suǒ tā zhī dì de jū mǐn.

呂振中申 11:25 在你們面前必沒有一個人能站立得住；永恒主你們的神必使你們所要踏的地居民震懾你們、懼怕你們，照他所告訴過你們的。

新譯本申 11:25 必沒有一人能在你們面前站立得住；耶和華你們的神，必照著他對你們所說的，使害怕和驚懼你們的心臨到你們將要踏足之地的居民。

現代譯申 11:25 你們無論到哪裏去，上主要照他的應許使你們所向無敵；人人畏懼你們。

當代譯申 11:25 沒有人能夠阻擋你們，因為主你們的神要實踐他的承諾，叫你們所到之處的居民，都要因你們恐懼戰兢。

思高本申 11:25 沒有人能對抗你們，上主你們的天主必照他對你們所許的，將害怕和畏懼你們的心情，散布在你們所要踏進的地面。

文理本申 11:25 必無人能禦爾、于爾所履之地、爾神耶和華、必使其民悚懼恐惶、以踐其言、○

修訂本申 11:25 必無一人能在你們面前站立得住；耶和華—你們的神必照他所說的，使懼怕驚恐臨到你們所踏的全地。

**KJV 英申 11:25** There shall no man be able to stand before you: for the LORD your God shall lay the fear of you and the dread of you upon all the land that ye shall tread upon, as he hath said unto you.

**NIV 英申 11:25** No man will be able to stand against you. The LORD your God, as he promised you, will put the terror and fear of you on the whole land, wherever you go.

**和合本申 11:26** 看哪！我今日將祝福與咒詛的話都陳明在你們面前。

拼音版申 11:26 Kàn nǎ, wǒ jīnrì jīngǎng zhùfú yǔ zhòuzǔ de huà dōu chén míng zài nǐ men miànqián.

呂振中申 11:26 「看哪，我今日把祝福與咒詛擺在你們面前。

新譯本申 11:26 “看哪，我今日把祝福和咒詛都擺在你們面前。

現代譯申 11:26 「我今天把祝福和咒詛擺在你們面前，由你們自己選擇。

當代譯申 11:26 如今，有神的祝福和咒詛放在你們面前，給你們選擇。

思高本申 11:26 你看，我今天將祝福和詛咒，擺在你們面前：

文理本申 11:26 今日我以祝與詛置于爾前、

修訂本申 11:26 "看，我今日將祝福與詛咒都陳明在你們面前。

**KJV 英申 11:26** Behold, I set before you this day a blessing and a curse;

**NIV 英申 11:26** See, I am setting before you today a blessing and a curse--

**和合本申 11:27** 你們若聽從耶和華你們 神的誡命，就是我今日所吩咐你們的，就必蒙福；

**拼音版申 11:27** N ĭ men ruò t ĭ ng cóng Y ē hé huá n ĭ men shén de jiè mì ng, jiù shì w ǒ j ĭ nrì su ǒ f ē n f u n ĭ men de, jiù bì mē ng f ú.

呂振中申 11:27 祝福呢，你們若聽從永恒主你們的神的誡命、就是我今日所吩咐你們的，你們就必蒙祝福；

新譯本申 11:27 如果你們聽從耶和華你們的 神的誡命，就是我今日吩咐你們的，你們就必蒙賜福；

現代譯申 11:27 如果你們遵行我今天向你們頒布、出于上主—你們神的一切誡命，就蒙祝福。

當代譯申 11:27 遵行我今天所給你們的誡命便得祝福；

思高本申 11:27 如果你們聽從上主你們天主的誡命，就是我今天吩咐你們的，你們必蒙祝福；

文理本申 11:27 爾若聽爾神耶和華之誡命、即我所諭爾者、則必受祝、

修訂本申 11:27 你們若聽從耶和華—你們神的誡命，就是我今日所吩咐你們的，就必蒙福。

**KJV 英申 11:27** A blessing, if ye obey the commandments of the LORD your God, which I command you this day:

**NIV 英申 11:27** the blessing if you obey the commands of the LORD your God that I am giving you today;

**和合本申 11:28** 你們若不聽從耶和華你們 神的誡命，偏離我今日所吩咐你們的道，去事奉你們素來所不認識的別神，就必受禍。

**拼音版申 11:28** N ĭ men ruò bú t ĭ ng cóng Y ē hé huá n ĭ men shén de jiè mì ng, pi ā n lí w ǒ j ĭ nrì su ǒ f ē n f u n ĭ men de dào, qù shì f è ng n ĭ men su ò lái su ǒ bú r è n shì de bié shén, jiù bì shò u huò.

呂振中申 11:28 咒詛呢，你們若不聽從永恒主你們的神的誡命，反而偏離了我今日所吩咐你們走的道路，去隨從你們素來所不認識的別的神，你們就必受咒詛。

新譯本申 11:28 如果你們不聽從耶和華你們的 神的誡命，偏離了我今日吩咐你們要走的道路，去隨從你們素來不認識的別神，你們就必受咒詛。

現代譯申 11:28 如果你們不遵行這些誡命，反而轉向你們一向不認識的神明，去拜它們，就受咒詛。

當代譯申 11:28 不聽從誡命，去敬拜你們不認識的外族神祇，便受咒詛。

思高本申 11:28 如果你們不聽從上主你們天主的誡命，離棄我今天吩咐你們的道路，去跟隨你們素不相識的其他神，必遭詛咒。

文理本申 11:28 若弗聽之、轉離我今所諭爾之道、而從素所未識之神、則必受詛、

修訂本申 11:28 你們若不聽從耶和華—你們神的誡命，偏離我今日所吩咐你們的道，去隨從你們所不

認識的別神，就必受詛咒。

**KJV 英申 11:28** And a curse, if ye will not obey the commandments of the LORD your God, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which ye have not known.

**NIV 英申 11:28** the curse if you disobey the commands of the LORD your God and turn from the way that I command you today by following other gods, which you have not known.

**和合本申 11:29** 及至耶和華你的 神領你進入要去得為業的那地，你就要將祝福的話陳明在基利心山上，將咒詛的話陳明在以巴路山上。

**拼音版申 11:29** Jīzhì Yē héhuá nǐ de shén lǐng nǐ jìnrù yào qù dé wéi yè de nà dì, nǐ jiù yào jiāng zhùfú de huà chén míng zài jī lì xī n shān shàng, jiāng zhòuzǔ de huà chén míng zài yǐ Bā lù shān shàng.

**呂振中申 11:29** 將來永恒主你的神領你進了你要進去取得為業之地以後，你要將祝福擺在基利心山上，將咒詛擺在以巴路山上。

**新譯本申 11:29** 耶和華你的 神領你進入你要占領為業之地以後，你就要把祝福擺在基利心山上，把咒詛擺在以巴路山上。

**現代譯申 11:29** 當上主領你們進入你們將要占領的土地之後，你們要在基利心山宣布祝福的話，在以巴路山宣布咒詛的話。

**當代譯申 11:29** 主你的神領你去攻取那地的時候，你們要在基利心山上宣告祝福，在以巴路山上宣告咒詛。

**思高本申 11:29** 幾時上主你的天主領你進入你要去占領的地方，你應在革黎斤山上宣布祝福，在厄巴耳山上宣布詛咒。——

**文理本申 11:29** 既至爾神耶和華導入為業之地、當以祝詞宣于基利心山、以詛詞宣于以巴路山、

**修訂本申 11:29** 當耶和華—你的神領你進入要得為業的那地，你就要在基利心山上宣布祝福，在以巴路山上宣布詛咒。

**KJV 英申 11:29** And it shall come to pass, when the LORD thy God hath brought thee in unto the land whither thou goest to possess it, that thou shalt put the blessing upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.

**NIV 英申 11:29** When the LORD your God has brought you into the land you are entering to possess, you are to proclaim on Mount Gerizim the blessings, and on Mount Ebal the curses.

**和合本申 11:30** 這二山豈不是在約旦河那邊、日落之處，在住亞拉巴的迦南人之地，與吉甲相對，靠近摩利橡樹嗎？

**拼音版申 11:30** Zhè èr shān qǐ bù shì zài Yù è dànhé nàbiān, rìluò zhī chǔ, zài zhù Yǎ ā

b ā de Ji ā nán rén zh ī dì y ū Jī jī ā xi ā ngduì, kào jìn Mólì xiàngshù ma,

呂振中申 11:30 這兩座山豈不是在約但河那邊、日落的方向，就是西邊，在住亞拉巴的迦南人之地、吉甲對面、靠近神諭的篤耨香樹（或譯：橡樹）麼？

新譯本申 11:30 這兩座山不是在約旦河西、日落的地方，在住亞拉巴的迦南人之地，與吉甲相對，靠近摩利橡樹那裏嗎？

現代譯申 11:30 （這兩座山都在約旦河西岸日落之處，是穀底的迦南人擁有的土地，西面離吉甲附近的摩利聖樹不遠。）

當代譯申 11:30 基利心山和以巴路山是迦南人居住的地方，位于約旦河西面、吉甲的對面，靠近摩利橡樹之處。

思高本申 11:30 這兩座位于約但河西，日落之處，在居于阿辣巴荒野的客納罕人的境內，與基耳加耳相對，靠近摩勒橡樹。

文理本申 11:30 此二山、非在約但西、日入之處、居亞拉巴之迦南人境內、與吉甲相對、近摩利之橡林乎、

修訂本申 11:30 這二座山豈不是在約旦河的那邊，日落的方向，在住亞拉巴的迦南人之地，吉甲的前面，靠近摩利橡樹嗎？

**KJV 英申 11:30** Are they not on the other side Jordan, by the way where the sun goeth down, in the land of the Canaanites, which dwell in the champaign over against Gilgal, beside the plains of Moreh?

**NIV 英申 11:30** As you know, these mountains are across the Jordan, west of the road, toward the setting sun, near the great trees of Moreh, in the territory of those Canaanites living in the Arabah in the vicinity of Gilgal.

**和合本申 11:31** 你們要過約旦河，進去得耶和華你們 神所賜你們為業之地，在那地居住。

拼音版申 11:31 N ĭ men yào gu o Yu e dānhé, jìn qù de Y e héhuá n ĭ men shén su ǒ cì n ĭ men wéi yè zh ī dì, zài nà dì j ū zh ū.

呂振中申 11:31 你們正要過約但河、進去取得永恒主你們的神所賜你們為業之地；你們取得那地，在那裏居住，

新譯本申 11:31 現在你們快要過約旦河，進去得耶和華你們的 神要賜給你們為業之地；你們取得了那地，就住在那裏。

現代譯申 11:31 你們將要渡過約旦河，去占領上主—你們的神所賜給你們的土地。你們占領了那土地，在那裏定居以後，

當代譯申 11:31 你們將要過約旦河，到主答應給你們的地方去；

思高本申 11:31 你們就快要過約但河，去占領上主你們的天主賜給你們的土地。當你們占領了那地，



居住在那裏時，

文理本申 11:31 爾將渡約但、入據爾神耶和華所賜之地、而居于彼、

修訂本申 11:31 你們過約旦河，進去得耶和華—你們的神所賜你們為業之地；當你們占領它，在那地居住的時候，

**KJV 英申 11:31** For ye shall pass over Jordan to go in to possess the land which the LORD your God giveth you, and ye shall possess it, and dwell therein.

**NIV 英申 11:31** You are about to cross the Jordan to enter and take possession of the land the LORD your God is giving you. When you have taken it over and are living there,

和合本申 11:32 你們要謹守遵行我今日在你們面前所陳明的一切律例典章。

拼音版申 11:32 N ĭ men yào j ĭ n sh ǒ u z ū n x í n g w ǒ j ĭ n r ì z à i n ĭ men mi à n q i á n s u ǒ c h é n m í n g d e y ĭ q i è l ũ l ì d ĩ ā n z h ā n g .

呂振中申 11:32 就要謹慎遵行我今日所擺在你們面前的一切律例典章。

新譯本申 11:32 你們要謹守遵行我今日在你們的面前頒布的一切律例和典章。”

現代譯申 11:32 必須遵行我今天向你們頒布的一切法律。」

當代譯申 11:32 你們必須服從我今天給你們一切的律法和誡命。”

思高本申 11:32 你們應謹慎遵行我今天在你們面前所頒布的一切法令和規則。

文理本申 11:32 我今陳于爾前之典章律例、當謹守遵行焉、

修訂本申 11:32 你們要謹守遵行我今日在你們面前頒布的一切律例典章。”

**KJV 英申 11:32** And ye shall observe to do all the statutes and judgments which I set before you this day.

**NIV 英申 11:32** be sure that you obey all the decrees and laws I am setting before you today.